

**Zeitschrift:** Bulletin technique de la Suisse romande  
**Band:** 96 (1970)  
**Heft:** 2

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

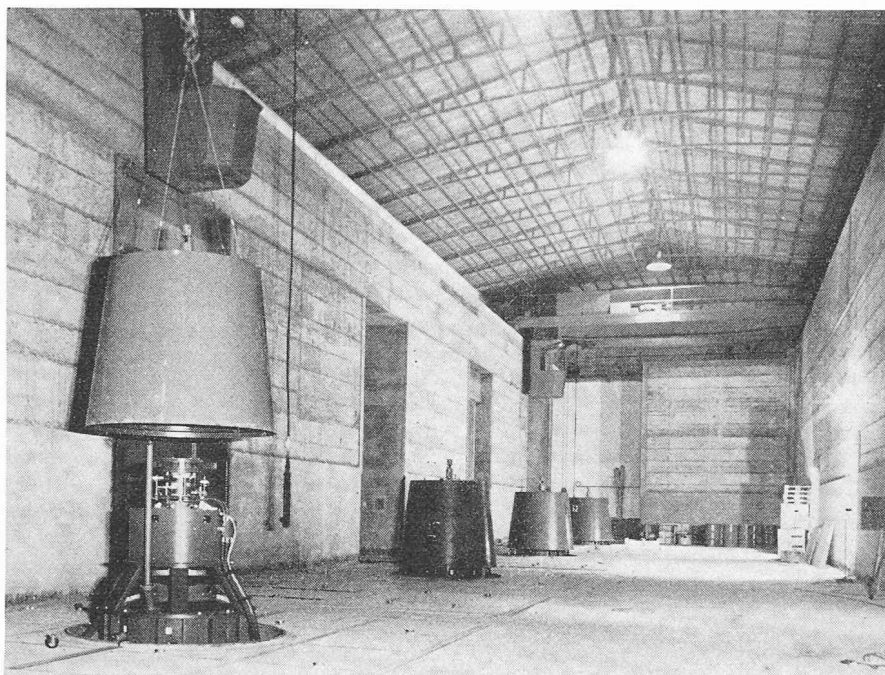


Fig. 19. — Salle des machines pendant la première période d'exploitation (état de construction 1968).

Photo bureau d'ingénieurs Maggia 18'944.

nagements hydro-électriques. Cette forme de collaboration au développement de la technique mérite d'être soulignée et d'être suivie par un nombre toujours plus grand d'entreprises.

#### BIBLIOGRAPHIE

a) Concernant l'aménagement de Robiei, en général :

- [1] Geschäftsleitung MKW AG.: *Weiterausbau der Maggia Kraftwerke*. Wasser- und Energiewirtschaft (Baden) 1964, Nr. 6.
- [2] H. LÜTHI und H. FANKHAUSER : *Beitrag zur Entwicklung von Kavernenbauten*. Wasser- und Energiewirtschaft (Baden), 1967, Nr. 8/9.
- [3] Geschäftsleitung MKW AG.: *Ausbauzustand der Kraftwerkgruppe Maggia im Frühjahr 1968*. Wasser- und Energiewirtschaft (Baden) 1968, Nr. 7/8.
- [4] OFIMA S.A., Locarno : *Ampliamento Officine Idroelettriche della Maggia*.

b) Concernant l'équipement électromécanique de Robiei :

- [5] Charmilles S.A., Genève : *Charmilles vous présente la turbine-pompe Charmilles (« Isogyre »)*.
- [6] Charmilles Engineering Works Ltd. : *A Method of calculation of the pressure surges in pumped-storage schemes equipped with « Isogyre » pump-turbines*. Technical bulletin No. E2.
- [7] A. TSCHUMY : *Commentaires concernant l'« Isogyre » de Robiei*. Discussion Symposium AIRH 1968 (distribution SIA), mai 1969, p. 80 et suivantes.
- [8] J. CHATELAIN, M. JUFER et A. PÉRILLARD : *Groupes de pompage*. Sécheron (Genève), 1968.
- [9] J. CHATELAIN, M. JUFER et A. PÉRILLARD : *Techniques de démarrage des groupes réversibles à pôles massifs*. Revue générale de l'Electricité (Paris), 1967, t. 76, n° 11.

- [10] D. FLORJANCIC and H. WALLER : *Experience with pump-turbines*. Preprint Symposium IAHR 1968 (distribution SIA), July 1968.
- [11] D. FLORJANCIC und H. WALLER : *Informationen über die Pumpenturbinen von Robiei*. Discussion Symposium IVHF 1968 (Herausgabe SIA), Mai 1969, S. 87 bis 89.
- [12] J. CHAPPUIS : *Organes d'obturation pour centrales hydro-électriques*. Bulletin technique Vevey 1965, p. 41 et 45.
- c) Publications du Bureau d'ingénieurs Maggia S.A., ingénieurs-conseils, Locarno :
- [13] G. TRUCCO : *Stollenbau durch Triassschichten - einige Beispiele und Erfahrungen*. Hoch- und Tiefbau, Schweizerische Baumeister- und Zimmermeisterzeitung (Zürich) 1968, Nr. 34.
- [14] R. GARTMANN et G. TRUCCO : *Essais sur modèles à trois dimensions pour la détermination des sous-pressions théoriques dans un barrage-poids avec joints évidés*. Communication au Congrès international des grands barrages, Istanbul 1967.
- [15] W. LIECHTI et W. HAEERLI : *Les sédimentations dans le bassin de Palagnedra et les dispositions prises pour le déblaiement des alluvions*. Communication au Congrès international des grands barrages, Montréal 1970 (à paraître).
- [16] W. LIECHTI et E. WULLIMANN : *Voile d'étanchéité à travers l'écoulement souterrain du lac de Sfunda pour l'augmentation de sa retenue*. Communication au Congrès international des grands barrages, Montréal 1970 (à paraître).
- [17] \*\*\* : *Barrage pour la protection d'une vallée alpine contre les crues*. Wasser- und Energiewirtschaft (Baden), 1970 (à paraître).

Adresse de l'auteur :  
Bureau d'ingénieurs Maggia S.A.  
Case postale 507, CH - 6601 Locarno TI

## Bibliographie

**La traduction scientifique et technique**, par Jean Maillot, ingénieur EN, diplômé de l'ENLOV. Préface de Pierre-François Caillé, président de la Fédération internationale et de la Société française des traducteurs, vice-président de la Société des Gens de Lettres de France. Eyrolles, Paris, 1969. — Un volume 16×25 cm, 236 pages. Prix : 61 F + port.

En écrivant son livre, M. Maillot s'est attaché à apporter des solutions originales aux nombreux problèmes de la traduction scientifique et technique. Associant à la pra-

tique intensive de la traduction une expérience personnelle approfondie de la documentation, de la terminologie et de la normalisation dans les domaines scientifique et technique, il a tenu à placer le sujet dans un contexte plus vaste que la traduction proprement dite.

Dans les tout premiers chapitres, l'auteur étudie successivement l'équivalence des termes et des notions (monosémie, polysémie, synonymies, et variantes nationales). Il met l'accent sur les « faux amis » ou les ressemblances trompeuses. — Les chapitres suivants traitent, notamment, de la documentation, de la terminologie, de la normalisa-

tion, et font apparaître la liaison qui doit exister entre la traduction et la documentation.

Parlant de l'auteur et de son livre, M. P.-F. Caillé s'exprime ainsi dans la préface :

« L'ouvrage de M. Maillot se veut d'être un guide. Il est beaucoup plus que cela. Sous son dépouillement apparent, son analyse précise et claire de toutes les difficultés que comporte la traduction scientifique, les conseils qu'il donne et qui vont de la constitution d'une documentation à l'utilisation des sigles et de la ponctuation, la pensée reste toujours présente, vivante, du praticien, du linguiste et de l'homme qui domine son sujet en philosophie.

» Une première impression se dégage de l'ouvrage : il n'est jamais pédant ni didactique. Notes et citations abusives en sont volontairement bannies ainsi que les abstractions stériles. La lecture s'en trouve facilitée malgré la densité de l'ensemble et l'abondance des exemples. De ceux-ci, bien ordonnés et convaincants, la leçon découle d'elle-même. »

Etant donné l'extrême foisonnement actuel d'ouvrages et de textes scientifiques et techniques à traduire, ce livre apparaît comme une source particulièrement enrichissante pour un vaste public cultivé : traducteurs, professeurs, linguistes, chercheurs, ingénieurs, documentalistes, bibliothécaires, étudiants.

*Extrait de la table des matières :*

L'équivalence des termes et des notions. Synonymie et variantes nationales. Les ressemblances trompeuses. Le recouvrement incomplet des notions. L'absence de correspondance entre les notions. La structure de la langue. La formation des mots. Les termes complexes. Le style. Caractères particuliers de la langue. Les noms propres. Dictionnaires bilingues et multilingues. La documentation multilingue. Nomenclature et terminologie. Normalisation et documentation. Terminologie et normalisation. Transcription et translittération. Grandeurs et unités. Symboles de grandeurs et d'unités. Abréviations et sigles. Le vocabulaire de la chimie.

**Introduction à l'étude de l'électro-érosion**, par Nicolas Mironoff, ingénieur. Lausanne, Microtecnic-Scriptar S.A., 1967. — Un volume 17×24 cm, 130 pages, 80 figures.

L'auteur, qui est l'un des cofondateurs du procédé d'usinage par électro-érosion, rassemble dans cet ouvrage les connaissances actuelles sur la technique de ce procédé et de ses possibilités d'application, provenant soit de sa propre expérience, soit de celle des entreprises de fabrication de machines à usiner par électro-érosion ainsi que des laboratoires de recherche.

Le but de l'auteur est de faire connaître ce procédé d'usinage à de larges cercles spécialisés.

*Sommaire :*

1. Le principe fondamental de l'électro-érosion et sa découverte. — 2. La nature physique de l'enlèvement du métal par décharges électriques. — 3. Volume et forme des cratères. — 4. L'usinage par électro-érosion. — 5. Les liquides diélectriques. — 6. Propriétés des surfaces usinées par électro-érosion. — 7. Générateurs d'impulsions érosives. — 8. Asservissement de l'avance de l'électrode-outil, les servo-mécanismes. — 9. Les machines d'électro-érosion. — 10. Technologie d'usinage par électro-érosion. — *Bibliographie. — Termes fréquemment utilisés en électro-érosion.*

**Leçons de mathématiques financières**, par B. De Finetti. Traduit de l'italien par E. Dana. Paris, Dunod, 1969. — Un volume 16×25 cm, 280 pages, 60 figures. Prix : broché, 38 F.

Les opérations portant sur des capitaux font depuis longtemps l'objet de calculs qui permettent d'établir le rendement des sommes engagées ou la valeur actuelle de règlements futurs.

Dans cet ouvrage, la mathématique financière, c'est-à-dire la mathématique portant sur des opérations effectuées dans des cas de certitude, est présentée moins comme une matière indépendante que comme un ensemble de cas relevant de la théorie de la décision économique.

Les cas particuliers sont interprétés comme des simplifications approchées et utiles dans la pratique : cela s'applique surtout aux diverses lois de capitalisation, d'es-compte... En posant les questions d'une façon univoque, comme des problèmes économiques de choix entre des

engagements à différentes époques, la loi exponentielle (ou capitalisation continue à taux constant) apparaît, nous dit-on, comme la seule compatible avec des propriétés naturelles : les autres règles ou modes de calcul n'en étant que des variantes, qu'expliquent les circonstances économiques ou justifient des commodités de calcul.

Un certain nombre de notions mathématiques sont rappelées au début de cet ouvrage, qui intéressera les étudiants, les économistes et les praticiens de la finance, banquiers ou chefs d'entreprises.

**Der Maschineningenieur. — Tätigkeit, Ausbildung und Berufsaussichten des Diplom-Maschineningenieurs ETH.** Herausgegeben von der Abteilung für Maschineningenieurwesen der Eidg. Technischen Hochschule, Zürich. Une plaquette 21×21 cm, 27 pages, illustrations. (Peut être obtenue gratuitement auprès du Secrétariat de la Division IIIA de l'Ecole polytechnique fédérale, 8006 Zurich.)

Sous forme condensée, cette plaquette donne, à l'intention du jeune homme qui désire embrasser la carrière d'ingénieur mécanicien, tous les renseignements nécessaires sur le régime et l'organisation des études à la Division des ingénieurs mécaniciens de l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich. Il est tenu compte de divers facteurs sur la durée des études, notamment des stages pratiques et des périodes de service militaire.

Rédaction : F. VERMEILLE, ingénieur

## DOCUMENTATION GÉNÉRALE

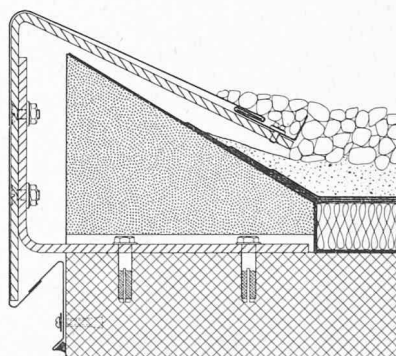
(Voir page 9 des annonces)

## Informations diverses

### Le lotissement « La Caille » à Neuchâtel

(Voir photographie page couverture)

Le lotissement « La Caille » comprendra environ 200 appartements de 1 à 5 pièces, un supermarché COOP, de nouveaux locaux pour les PTT et des places de parc pour 160 voitures environ. Tous les bâtiments sont construits en préfabriqué.



*Le bord de toit préfabriqué TECTABORD*

Le système TECTABORD s'inscrit tout naturellement dans un complexe aussi moderne. Composé d'éléments préfabriqués, TECTABORD permet en effet d'installer les bordures de toits plats en un ou deux jours et d'entreprendre ainsi plus rapidement l'étanchéité du toit.

#### *Un montage facile et rapide*

Le montage des éléments préfabriqués TECTABORD ne demande aucune connaissance particulière. La pose peut être commencée directement après le durcissement du béton même par temps humide. La barrière de vapeur se raccorde immédiatement aux pierres de bordure. Le toit étant étanche, les travaux d'intérieur peuvent être commencés plus tôt.

Autre point très important : TECTABORD et l'étanchéité du toit sont posés par la même entreprise. Ainsi, bien des ennuis avec les délais et la garantie s'envolent.

#### *Les difficultés de l'étanchéité éliminées*

TECTABORD supprime tous les points névralgiques (raccord étanchéité/garniture en tôle, soudures, boîte de dilatation, etc.). Même les ponts de froid n'existent plus, puisque l'isolation thermique va jusqu'en façade.

TECTABORD est fabriqué et livré par MEYNADIER + CIE S.A., Lausanne, Zurich, Bienne, Berne, Lucerne, Bellinzona, Coire.